

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyprawiłem więc do nich posłów z (wiadomością): Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Dlaczego miałyby ustać ta praca, gdybym miał (od niej) odstąpić i zejść do was? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyprawiłem więc do nich posłów z taką odpowiedzią: Jestem zajęty przy wielkim dziele i nie mogę przybyć. Gdybym zszedł ze stanowiska, aby przyjść do was, roboty mogłyby ustać, a nie widzę powodu, dla którego miałyby się tak stać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłałem więc do nich posłańców z taką odpowiedzią: Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Czemu miałyby stanąć ta praca, gdybym jej zaniechał, by zejść do was?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłałem do nich posłów, wskazując: Zacząłem robotę wielką, przetoż nie mogę zjechać; bo przeczłoby miała ustać ta robota, gdybym jej zaniechawszy jechał do was?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak posłałem do nich posły, mówiąc: Czynię wielką robotę i zjechać nie mogę, aby się snadź nie zaniechała, gdybym jechał i przybył do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc wyprawiłem do nich posłańców z taką odpowiedzią: Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Albowiem stanęłaby ta praca, gdybym musiał ją opuścić, aby zejść do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprawiłem przeto do nich posłów z taką odpowiedzią: Wielkiej pracy się podjąłem i nie mogę przybyć. Po cóż by miała ustać ta praca, gdybym ją przerwał, aby przybyć do was?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyprawiłem więc do nich posłańców z zawiadomieniem: Wykonuję wielką pracę i nie mogę przybyć; praca musiałaby stanąć, gdybym ją zostawił i udał się do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłałem więc do nich posłańców z taką odpowiedzią: Mam teraz do wykonania odpowiedzialną pracę i dlatego nie mogę do was przybyć. Moja podróż do was i pozostawienie tej pracy spowodowałyby jej zatrzymanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłałem więc do nich posłów ze słowami: - Mam wielką pracę do wykonania i przybyć nie mogę. Praca zostałaby przerwana, gdybym ją opuścił i zstąpił do was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я післав до них послів, кажучи: Я чиню велике діло і не зможу прийти, щоб часом діло не стало. Як лиш його скінчу, прийду до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego posłałem do nich posłów, odpowiadając: Rozpocząłem wielką pracę, dlatego nie mogę przyjechać; w jakim celu by miała ustać ta robota, gdybym ją opuścił i do was przybył?

¹⁾ Wg G: gdy ją skończę, zejdę do was.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłałem więc do nich posłańców, mówiąc: "Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Czemuż miała by ustać ta praca, gdybym od niej odstąpił i zszedł do was?"
---------	---------------------	------------------------	---